



選擇維基百科做族語活化 與深化族語傳承活力的媒介

ウィキペディアを民族語活性化

と民族語傳承活力深化的媒介とする

Wikipedia As a Medium for Revitalizing and

Inheriting the Aboriginal Languages

文・圖—蔡惠霞（教育部終身教育司助理編輯）

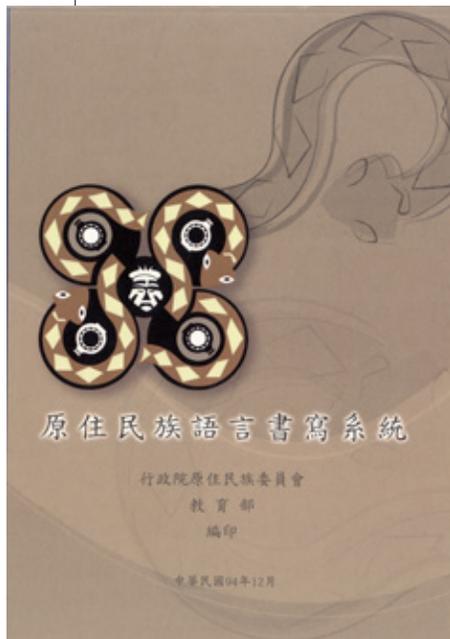
2001年台灣本土教育越來越被重視，特別是民族語言有突破的發展，原住民族委員會（以下簡稱原民會）首辦原住民族語言認證，這也是中央政府重視族語復振的重要的里程碑，將民族語言復振從口號轉為實質的政策，結合教育部原住民族學生升學優待辦法，調整過去的原住民學生升學加分制度，鼓勵學生學習族語取得認證，並給予更優的升學優待加分，也間接讓家長重視自己的母語。

族語文字化推廣的嘗試

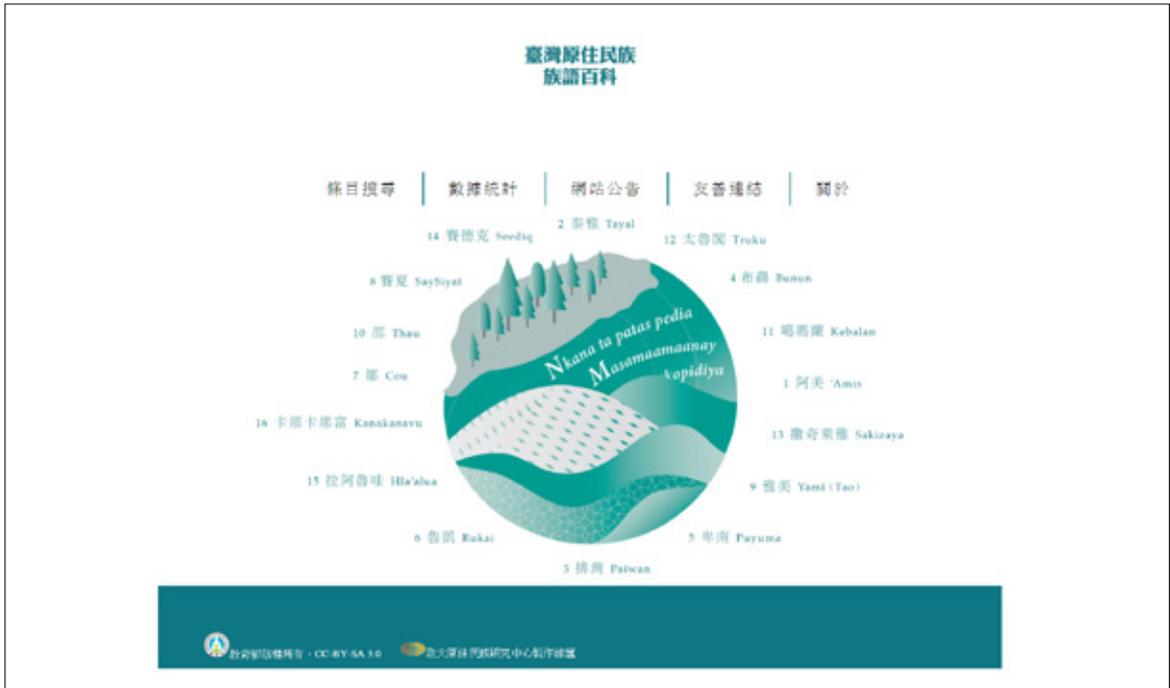
族語文字化勢在必行，原民會與教育部會同各族群代表、民族學者與語言學者為原住民族語文字發展研議一套專屬的書寫符號，於2005年12月二部會會銜發布「原住民族語言書寫系統」（以下簡稱書寫系統），原住民族語言正式進入書寫時代，口說語言有了書面文字，此書寫系統奠定後來語言文字化的基礎。

書寫系統政策發布後，教育部會同前國語推行委員會委員，籌劃系列的族語文字化推廣活動，像是

2007年首辦「教育部原住民族語文學獎」徵文獎勵活動，鼓勵原住民使用書寫系統書寫自己的語言，用族語文字記錄自己的文化，進而帶動族人的族語書寫風潮。在族語文字化的積極推廣下，族語書寫風氣在各族群漸漸擴散，慢慢培養族語書寫能力，為能聚集族語書寫人才，把握族人當下的書寫意願，以及製造更多書寫平台，延續著族語文學帶來的創作熱情，於2010年補助政治大學林修澈教授主持「原住民族語寫作工作坊」計畫，此計畫嘗試參用網路高使用率的「全球維基百科」協作方式，亦是現在「原住民族語維基百科」計畫前身。



2005年12月原民會與教育部會銜發布「原住民族語言書寫系統」奠定後來語言文字化的基礎。



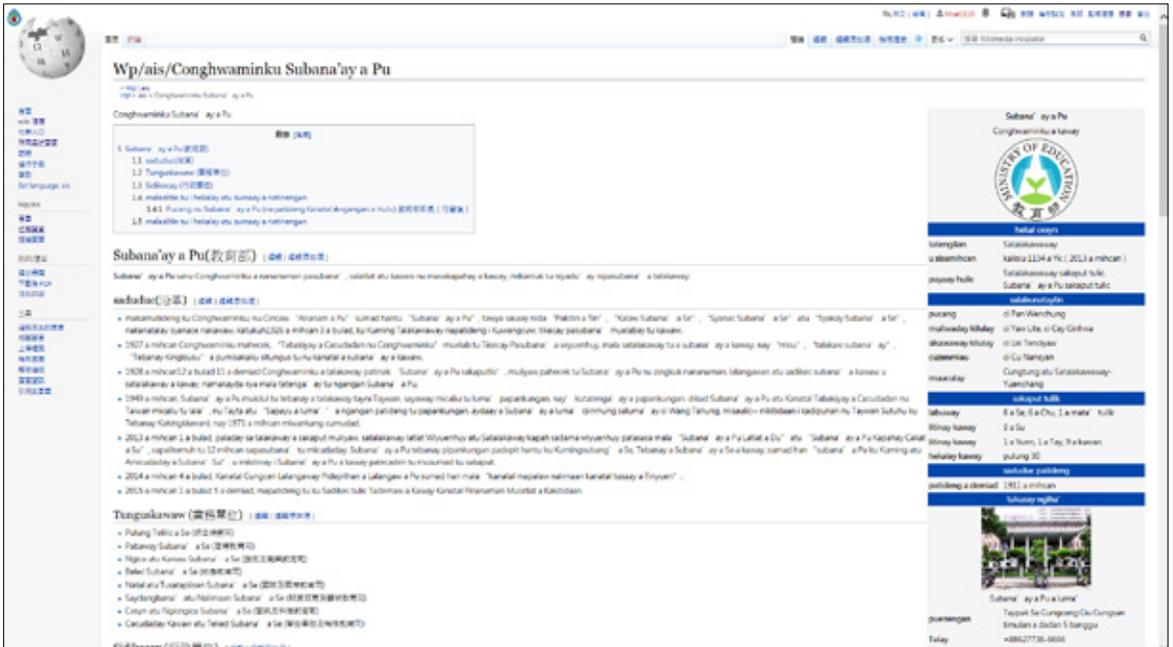
「台灣原住民族語維基百科專屬平台」，設置條目導入功能將孵育場中所撰寫的優良條目移至專屬網站中。

建置孵育場及專屬平台

在經過與政治大學多次的討論，2014年底教育部委託政治大學原住民族研究中心開始執行「原住民族語維基百科」的建置計畫，開始於維基孵育場撰寫條目。因在執行過程中，各族孵育場寫手面對撰寫百科條目、新創詞，操作上較不熟悉與詞彙尚不穩定，為了鼓勵各族孵育場寫手多使用、練習條目撰寫，仿照族語朗讀文章建置的模式，設置了「台灣原住民族語維基百科專屬平台」，將網站做為一個統合的資料庫場域，設置條目導入功能將孵育場中所撰寫的優良條目移至專屬網站中，提供族人查詢使用。其專屬網站的主視覺以台灣、土地、海洋三元素集結而成，代表原住民族相關要素外，更以冷色明亮的藍綠色彩、現代簡約的時尚風格，彰顯出百科全書的包羅萬象，隱約可見的族語文字，更要強調原住民族語言逐漸走向國際。

在族語文字化的積極推廣下，於2010年補助政治大學林修澈教授主持「原住民族語寫作工作坊」計畫，此計畫嘗試參用網路高使用率的「全球維基百科」協作方式，亦是現在「原住民族語維基百科」計畫前身。





在「原住民族語維基百科建置計畫」成果發表記者會中，由教育部蔡清華次長所協助建置的撒奇萊雅語「教育部」條目。

推動族語文字化工作，可貴在族人書寫自決覺醒，最欣慰在具有族語書寫能力者已由被動轉為主動，年輕人透過網路平台接觸族語、文化，老若透過族語書寫將文化記錄傳承。如果說語言文化字是語言活化的重要途徑，那透過族語維基百科進行即時寫作，應該就是深化語言的捷徑。



回顧計畫成效

截至2017年12月，族語維基百科專屬網站已建置了1,430條目。族人撰寫維基百科條目逐漸趨近穩定，已能書寫出困難且篇幅較長的條目，條目主題多元，並開始主動撰寫條目，達到本案當初規劃目的，以活化族語文字化之使用。

各族語孵育場的部分，回顧3年間的努力，在執行本案前，僅有6個孵育場，其中孵育場的貢獻者完成185條條目（阿美語14條、噶瑪蘭語4條、鄒語102條，賽德克／太魯閣語64條，泰雅語1條、邵語0條）。截至106年12月18日為止，15個維基孵育場條目的統計數據，孵育場貢獻者完成條目數量最多為撒奇萊雅語2,724條，次之為泰雅語2,628條，再次之為賽德克語／太魯閣語1,445條，以及阿美語1,122條、雅美語184條、鄒語171條、布農語139條、拉阿魯哇語129條、邵語124條、排灣語123條、噶瑪蘭語121條、卡那卡那富語120條、賽夏語94條、卑南語66條、魯凱語59

條，總計9,249條。其中，16族的語言孵育已有3種語言（泰雅語、撒奇萊雅語、阿美語）分別進入維基孵育場活躍名單，可望在明年內（2019年）將有台灣原住民語言正式進入維基百科的語言列。

本計畫執行成果，於2017年11月10日辦理「教育部原住民族語維基百科建置計畫」成果發表記者會。為了讓與會者瞭解目前維基百科的語言孵育過程，政大原民中心準備了一支短片，介紹計畫執行期間之心路歷程與各族寫手積極投入實況、經驗等。短片使用卡通手法，輕鬆而清楚，引起了現場與會者的興趣，也廣受各界好評。

除了向與會者及族人推廣族語維基百科外，記者會上邀請教育部蔡清華次長體驗維基百科孵育場的條目建置，與現場來賓同步檢視目前已列入全球維基百科「維基孵育場」之台灣原住民族語言活躍名單。為了讓來賓更清楚瞭解目前維基孵育場的孵育成果，以目前完成編寫最多條目的撒奇萊雅語，向大家展示撒奇萊雅族重要人物條目「帝瓦伊撒耘」，以及國際知名藝人條目「劉德華」，體現族語維基百科的專業性與時事性，使族語使用能更多元、更貼近現代，最後再以撒奇萊雅語增添了新條目「教育部」，見證了族語維基百科歷史上的時刻。

民族語言邁向現代化發展的里程碑

推動族語文字化工作，可貴在族人書寫自決覺醒，最欣慰在具有族語書寫能力者已由被動轉為主動，年輕人透過網路平台接觸族語、文化，老者透過族語書寫將文化記錄傳承。如



於2017年11月10日辦理「教育部原住民族語維基百科建置計畫」成果發表記者會大合照。

果說語言文化字是語言活化的重要途徑，那透過族語維基百科進行即時寫作，應該就是深化語言的捷徑。

委託政治大學規劃執行之「原住民族語維基百科建置計畫」第一階段告一個段落，下一階段新計畫開始之前，回頭檢視計畫執行過程，發現族語接觸時事能活化族語思考能力，也刺激族語新詞創造能力，透過在國際上已有語言指標的全球維基百科全書，更是族語與國際接軌展現族語生命力，原住民族語一直以來最大的困難是面臨語言不能流傳而成為瀕危語言，從國際化反向方式帶動族人對族語的熱愛或大眾對族語的接納程度，亦是振興族語的好方法，為民族語言書寫發展挹注新能量，帶動更多人願意學習族語及閱讀族語，達成協助族語活化與族語知識傳承之目的，也是民族語言邁向現代化發展的新里程碑。◆



Auljav
蔡惠霞

排灣族，屏東縣來義鄉來義部落人，1981年生。東華大學民族語言與傳播學系畢業。現任教育部終身教育司助理編輯。